

Universitatea Transilvania din Braşov

Facultatea de Litere

Departamentul de Lingvistică Teoretică și Aplicată

Tematica propusă pentru admiterea la doctorat Septembrie 2019

Domeniul de doctorat: Filologie

Conducător de doctorat: Prof. dr. Mona Arhire

### Traductologie

- Studii de traducere pe bază de corpus: naratologie/ dialogul literar/ stilistică
- Traductologia și alte discipline: studii de adaptare (adaptation studies)/ studii de gen/ sociolingvistică/ informatică

### Bibliografie recomandată:

Arhire, M. 2014. *Corpus-based Translation for Research, Practice and Training*. Iași: Institutul European.

Bassnett, S. 2002. *Translation Studies*. Reviewed Edition. London and New York: Routledge.

Dimitriu, R. 2006. *The Cultural Turn in Translation Studies*. Iași: Institutul European.

House, J. 2016. *Translation as Communication across Languages and Culture*. London & New York: Routledge.

Kenny, D. 2001. *Lexis and Creativity in Translation: A corpus-based study*, Manchester: St. Jerome.

Mikhail M. & Cooper, R. 2016. *Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies. A guide for research*. London & New York: Routledge.

Pym, A. 2010. *Exploring Translation Theories*. London & New York: Routledge.

Steiner, G. 1998. *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Third Edition. Oxford: Oxford University Press.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility: A history of translation*. London & New York: Routledge.

## Studii de interpretariat

- Studii de interpretariat pe bază de corpus: modele cognitive; deverbalizare și contextualizare; concentrarea expresiei și coerența
- Interpretariatul ca adaptare culturală / lingvistică
- Formarea interpreților

### Bibliografie recomandată:

Gile, D. 1995. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Iliescu-Gheorghiu, C. 2006. *Introducere în interpretariat*. Iași: Institutul European.

Katan, D. 1999, 2004. *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome.

Mellinger, D.C. & Hanson, A.T. 2017. *Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies*. London & New York: Routledge.

Pöchhacker, F. 2004. *Introducing interpreting studies*. London & New York: Routledge.

Sawyer, D. B. 2004. *Fundamental Aspects of Interpreter Education*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Russo, M., Bendazzoli, C., Defrancq, B. (eds.). 2018. *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies*. Singapore: Springer.

Schaeffner, C. (ed.). 2004. *Translation research and interpreting research*. Clevedon, Buffalo & Toronto: Multilingual Matters Ltd.